



EL BAILE DE OCTAVO

Y OTROS RECUERDOS

"De Jesús offers honest, emotional, insightful, and sometimes-distressful vignettes in small, digestible chapters. Short, yet packing a punch."

—Kirkus Reviews



Ada De Jesús

EL BAILE DE OCTAVO Y OTROS RECUERDOS

Ada De Jesús



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS

¡Piñata Books están llenos de sorpresas!

Piñata Books
An imprint of
Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Diseño de la portada de Mora Des!gn

Names: Jesus, Ada De, author.

Title: El baile de octavo y otros recuerdos = The eighth-grade dance and other memories / por/by Ada De Jesus ; traducción al inglés de/English translation by Nicolas Kanellos.

Other titles: Eighth-grade dance and other memories

Description: Houston, TX : Piñata Books, 2019. | Audience: 7-8.

Identifiers: LCCN 2019011637 (print) | LCCN 2019017749 (ebook) |

ISBN 9781518505829 (epub) | ISBN 9781518505836 (kindle) |

ISBN 9781518505843 (pdf) | ISBN 9781558858855 (alk. paper)

Subjects: LCSH: Jesus, Ada De. | Puerto Rican middle school students—United States—Biography—Juvenile literature. | Minority high school students—United States—Biography—Juvenile literature. | Puerto Ricans—United States—Biography—Juvenile literature.

Classification: LCC E184.P85 (ebook) | LCC E184.P85 J47 2019 (print) | DDC 305.868/7295073—dc23

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2019011637>

☺ El papel utilizado en esta publicación cumple con los requisitos del American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

El baile de octavo y otros recuerdos

© 2019 por Ada De Jesus

Impreso en los Estados Unidos de América
mayo 2019–junio 2019

5 4 3 2 1



ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	v
SORPRESAS	1
HUGO	2
PASAJE DE IDA	4
¡QUÉ FRÍO!	6
NUESTRO APARTAMENTITO	8
NO MÁS JUEGOS	10
¿COMO SE DICE ESO?	12
EL ALMUERZO	14
LA VENTANILLA	15
EL MÉDICO ESTÁ LISTO	17
PIERNAS DE HORROR	18
CARA DE PASTA	19
MAQUILLAJE	20
AQUÍ LOS MAESTROS NO MANDAN	21
QUIQUIRIQUÍ	23
EL <i>SHELTER</i>	25

EL DRAMA DE MARÍA Y JOSÉ	27
MEDIAS APESTOSAS	29
UN CHICO SIN HOGAR	31
A LOS REYES NO LES GUSTA EL FRÍO	32
NO HAY QUE REPETIR	34
¿DÓNDE QUEDA VINELAND?	36
LAS MUDANZAS	37
MI ESCAPE	39
YA NO ERES BILINGÜE	40
EL FLIRTEO	42
EL CHUPETÓN	44
HALLOWEEN	46
¡QUÉ EMPUJÓN!	48
DE ESTUDIANTE A MAESTRA	49
<i>CHEERLEADER</i>	50
EL CLUB DE BAILE LATINO	52
EL <i>LOCKER</i>	54
¿POR FIN UN NOVIO?	55
¡AY, QUÉ NOVIO!	57
UNA BODA TEMPRANA	59
EL BAILE DE OCTAVO	61
¡ME SUBIERON LA FALDA!	63
TU AMIGA VA A SER MAMÁ	65
LA GRADUACIÓN DE OCTAVO	67
NO HAY PARA FIESTA DE QUINCE	68
PARA CERRAR	70



AGRADECIMIENTOS

Doy gracias a Dios y los caminos de su palabra. Doy gracias a mis padres, Irma y Dennis, porque en momentos difíciles tomaron un paso ciego creyendo que sería para bien. Fueron valientes.

Agradezco a mis hermanos, Richard y Obie, por acompañarme en los momentos entre estos capítulos. A mi esposo, Julio, por su apoyo y comprensión: eres mi mejor sorpresa. Y a mis princesas, Lili y Julie: espero poder brindarles mil sorpresas bellas, ya que son mi inspiración y la luz de mis ojos.

Las fotos incluidas en este libro representan algunas de las anécdotas de mis años de escuela intermedia. Hace unos años hubo un incendio en la casa de mi mamá y lamentablemente perdimos muchas fotos que documentaban los primeros años de mi familia en los Estados Unidos.

Le dedico este libro a mi madre, Irma Burgos. Ahora que soy madre de dos hijas entiendo tanto y a ella le quiero decir: "Eres más fuerte de lo que piensas, te amo".



SORPRESAS

Esos años de la escuela intermedia a la preparatoria, de 11 en adelante, son los más difíciles para todas las personas. Sin ninguna ayuda, este tiempo moldea a un joven, sobre todo cuando tienen momentos vergonzosos. Para complicar mi situación personal, en el transcurso de esos años surgieron muchas mudanzas. Creo que mi vida hubiese sido más difícil si hubiese pasado esos años en un solo lugar. El estar ambulante me otorgó el lujo de no pensar siempre en lo pardo de las situaciones. De lugar en lugar, como en bicicleta, si uno sigue pedaleando, pues no se cae tanto, como decía Albert Einstein. Pienso que cada mudanza, cada apartamento, cada comienzo nuevo brindó la oportunidad de sobrepasar cada desventura. Si me hubiese quedado en el caserío de Aibonito, Puerto Rico, no habría aprendido tan pronto cómo defenderme. Esa nueva vida que emprendimos en los Estados Unidos, primero en el medio oeste y luego en la costa este, estuvo repleta de sorpresas.

THE EIGHTH- GRADE DANCE

AND OTHER MEMORIES

“De Jesús offers honest, emotional, insightful, and sometimes-distressful vignettes in small, digestible chapters. Short, yet packing a punch.”

—Kirkus Reviews

Ada De Jesús

ISBN 978-1-55885-885-5



9 781558 858855

50995 >

THE EIGHTH- GRADE DANCE AND OTHER MEMORIES

Ada De Jesús

English translation by Nicolás Kanellos



PIÑATA BOOKS
ARTE PÚBLICO PRESS
HOUSTON, TEXAS

Piñata Books are full of surprises!

Piñata Books
An imprint of
Arte Público Press
University of Houston
4902 Gulf Fwy, Bldg 19, Rm 100
Houston, Texas 77204-2004

Cover design by Mora Design

Names: Jesus, Ada De, author.

Title: El baile de octavo y otros recuerdos = The eighth-grade dance and other memories / por/by Ada De Jesús ; traducción al inglés de/English translation by Nicolas Kanellos.

Other titles: Eighth-grade dance and other memories

Description: Houston, TX : Piñata Books, 2019. | Audience: 7-8.

Identifiers: LCCN 2019011637 (print) | LCCN 2019017749 (ebook) | ISBN 9781518505829 (epub) | ISBN 9781518505836 (kindle) | ISBN 9781518505843 (pdf) | ISBN 9781558858855 (alk. paper)

Subjects: LCSH: Jesus, Ada De. | Puerto Rican middle school students—United States—Biography—Juvenile literature. | Minority high school students—United States—Biography—Juvenile literature. | Puerto Ricans—United States—Biography—Juvenile literature.

Classification: LCC E184.P85 (ebook) | LCC E184.P85 J47 2019 (print) | DDC 305.868/7295073—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2019011637>

The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

The Eighth-Grade Dance and Other Memories
© 2019 by Arte Público Press

Printed in the United States of America
May 2019–June 2019

5 4 3 2 1

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	v
SURPRISES	1
HUGO	2
ONE-WAY TICKET	4
OH, THE COLD!	6
OUR LITTLE APARTMENT	8
NO TIME FOR PLAY	10
HOW DO YOU SAY . . . ?	12
LUNCH TIME	14
THAT LITTLE WINDOW	15
THE DOCTOR IS READY	17
MONSTER LEGS	18
PASTY FACE	19
MAKE-UP	20
TEACHERS ARE NOT IN CHARGE HERE	21
COCK-A-DOODLE-DO	23
THE HOMELESS SHELTER	25

CURSE WORDS	27
STINKY SOCKS	29
THE HOMELESS BOY	31
THE MAGI DON'T LIKE THE COLD	32
DON'T GET LEFT BACK	34
WHERE THE HECK IS VINELAND?	36
ON THE MOVE	37
MY ESCAPE	39
YOU'RE NOT BILINGUAL ANYMORE	40
THE CRUSH	42
THE HICKEY	44
HALLOWEEN	46
A PUSH FROM BEHIND	48
FROM STUDENT TO TEACHER	49
THE CHEERLEADER.....	50
THE LATIN DANCE CLUB	52
THE LOCKER	54
MAYBE A BOYFRIEND?	55
SOME KIND OF BOYFRIEND!	57
A PREMATURE WEDDING	59
THE EIGHTH-GRADE DANCE	61
SKIRTS UP!	63
BABY MOMMA	65
EIGHTH-GRADE GRADUATION	66
NO QUINCEAÑERA	67
IN CLOSING	69



ACKNOWLEDGEMENTS

I thank God and the path He has made for me. I thank my parents, Irma and Dennis, despite the blind decisions they made during hard times. They were brave.

I thank my brothers, Richard and Obie, for accompanying me at times during these chapters; my husband, Julio, for his support and understanding: you're my best surprise. And I'm grateful to my daughters, Lili and Julie: I hope to give you beautiful surprises, since you are the inspiration and the light in my eyes.

The photos included in the book depict anecdotes from my middle school years. Unfortunately when my mother's house caught fire a few years ago, we lost many of the photos that documented my family's first years in the United States.

*I dedicate this book to my mother, Irma Burgos. Now
that I am a mother to two daughters I understand
so much and I want to tell her: "You are
stronger than you know, I love you."*



SURPRISES

Those middle to high school years from the age of 11 on are the most difficult for people. Without any guidance, these years mold a young person, especially during embarrassing episodes. What complicated my situation during those years was that we moved around a lot. But I think my life would have been even more difficult if I had to spend it in only one place. Being on the move, I had the luxury of not thinking so much about my unfortunate circumstances. From one place to another, like riding a bike, if you keep pedaling, you won't fall, just like Albert Einstein would say. I think that each move, each apartment, each new beginning gave me the opportunity to overcome the mishaps. If I had stayed in our little cottage in Aibonito, Puerto Rico, I wouldn't have learned so fast how to defend myself. Our new life in the United States, first in the Midwest then on the East Coast, was full of surprises.